



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

1. Oblast primene i definicije	1. Scope and Definitions
<p>a) Ovi Opšti uslovi prodaje (u daljem tekstu: „Uslovi“) primenjuju se na sve ponude, cenovnike, potvrde porudžbine, isporuke materijalne i nematerijalne robe, kao i izvođenje (svih radova, usluga itd) od strane bilo kog Povezanog društva iz Omya grupe (u daljem tekstu: „Prodavac“) i sve zahteve za ponudu i porudžbine upućene Prodavcu od strane njegovih klijenata (u daljem tekstu: „Kupac“). Ukoliko Prodavac dogovori druge uslove, primenjivaće se ti uslovi. Svi opšti uslovi, odnosno sve dodatne, različite ili suprotne odredbe koje predvidi Kupac, Prodavac izričito ne prihvata i iste se stoga neće primenjivati. Nijedna isporuka ni izvođenje, niti bilo kakvo zastupanje ili druge izjave ili informacije pružene od strane Prodavca ili u njegovo ime, neće izmeniti ove Uslove ili prava i obaveze Kupca i Prodavca koje su ovde definisane.</p>	<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms“) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by any Affiliate of Omya group (hereafter individually referred to as “Seller“) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereinafter individually referred to as “Buyer“). In case Seller communicates other terms, the latter prevail. Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>
<p>b) „Povezano lice/Povezana lica“ znači sva društva, udruženja ili druga lica koja posredno ili neposredno kontrolišu ili koja su pod kontrolom, odnosno pod zajedničkom kontrolom Strane, bilo u ovom trenutku ili za vreme trajanja Ugovora. Pojam „kontrola“ (uključujući i povezana značenja „kontrola od strane“ i „pod zajedničkom kontrolom“) znači odlučujući uticaj na poslovanje, odnosno upravljanje, bilo po osnovu prava glasa, ugovora ili na drugi način.</p>	<p>b) “Affiliate/s” shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term “control” (including, its correlative meanings “controlled by” and “under common control with”) means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>
<p>c) Prodavac i Kupac su ovde pojedinačno i zajednički označeni kao „Strana“, odnosno „Strane“.</p>	<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party” or “Parties”, respectively.</p>
<p>d) „Roba“ za potrebe ovih Uslova podrazumeva svu materijalnu i nematerijalnu robu i svako izvođenje (bilo kojih radova, usluga itd) koje isporučuje, tj. pruža Prodavac, njegova Povezana lica ili podizvođači.</p>	<p>d) “Goods” shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>
2. Zaključivanje i sadržaj ugovora	2. Conclusion and Content of Agreement



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

<p>Ponude i cenovnici Prodavca nisu obavezujući. Obavezujući ugovor nastaje na osnovu i sa sadržinom Prodavčeve pisane ili elektronske potvrde porudžbine, ili, u njenom odsustvu, isporukom ili izvođenjem od strane Prodavca. Ovi Uslovi, zajedno sa Prodavčevom potvrdom porudžbine ili, ukoliko iste nema, isporukom ili izvršenjem od strane Prodavca, predstavljaju ceo ugovor (u daljem tekstu zajednički označeni kao: „Ugovor“) između Strana. Kupac će pregledati potvrdu porudžbine Prodavca i odgovoriti u pisanoj formi odmah po njenom prijemu ukoliko utvrdi bilo kakvu nepravilnost</p>	<p>Seller's quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller's written or electronic order confirmation or, if none, by Seller's delivery or performance. These Terms together with Seller's order confirmation or, if none, with Seller's delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as "Agreement") between the Parties. Buyer shall review Seller's order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p>
<p>3. Povezana lica i podizvođači</p>	<p>3. Affiliates and Subcontractors</p>
<p>Prodavac ima pravo, po sopstvenoj odluci, da isporuči robu ili pruži uslugu u celosti ili delom:</p>	<p>Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:</p>
<p>a) putem svojih Povezanih lica, koja će postupati u sopstveno ime i biće isključivo odgovorna Kupcu za pravilnu realizaciju Ugovora u skladu sa ovim Uslovima, odnosno</p>	<p>a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or</p>
<p>b) putem trećih lica – podizvođača.</p>	<p>b) through third-party subcontractors.</p>
<p>4. Cena i plaćanje</p>	<p>4. Price and Payment</p>
<p>a) Cena koju plaća Kupac jeste cena navedena u potvrdi porudžbine Prodavca ili u fakturi. Osim ukoliko je istim drugačije definisano ili ako je drugačije dogovoreno između Strana u pisanoj formi, cena se plaća u valuti države u kojoj Prodavac ima sedište i ista ne uključuje poreze, carine i druge dažbine, koje će snositi Kupac.</p>	<p>a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.</p>
<p>b) Prodavac zadržava pravo da, u bilo kom trenutku pre isporuke ili izvršenja, poveća cenu usled bilo kojih okolnosti van kontrole Prodavca (poput fluktuacije kursa, prilagođavanja valute, porasta troškova špedicije ili carine, povećanja cene rada, materijala, energenata ili drugih</p>	<p>b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labor, materials, energy, or</p>



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

troškova izrade, ili promena u datumu isporuke, količini ili specifikacijama koje zahteva Kupac, a koje je Prodavac prihvatio).	other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).
c) Cene su određene za paritet FCA u sedištu Prodavca, u skladu sa odredbama ICC-Incoterms 2020, osim ukoliko je drugačije predviđeno u potvrdi porudžbine Prodavca ili dogovoreno između Strana u pisanoj formi.	c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Seller's order confirmation or agreed between the Parties in writing.
d) Rok za plaćanje je 30 dana od dana fakturisanja, osim ukoliko je drugačije predviđeno u potvrdi porudžbine ili samoj fakturi. Prodavac zadržava pravo da zahteva celokupnu ili delimičnu isplatu unapred, tj. pre isporuke, izvršenja, početka proizvodnje, otpremanja itd.	d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g., before delivery, performance, production start, shipping, etc.
e) U slučaju nepoštovanja rokova plaćanja:	e) In case of failure to comply with payment terms:
(i) Kupac automatski pada u docnju i u obavezi je da na neizmireni iznos obaveze plati i zateznu kamatu u visini propisanoj zakonom, i	(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay default interest in the amount prescribed by the law, and
(ii) Prodavac i bilo koje njegovo Povezano lice imaju pravo da obustave, odnosno da zahtevaju avansno plaćanje za sve isporuke prema Kupcu ili njegovim Povezanim licima koje su na čekanju.	(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.
Navedeno se primenjuje odmah i bez obaveštenja Prodavca.	This applies immediately and without notice of Seller.
5. Prava i rizici	5. Benefits and Risks
Shodno članu 6, prava i rizici prelaze na Kupca u ranijem od sledećih trenutaka: a) obaveštenjem Prodavca da je Roba spremna za isporuku ili b) isporukom Robe u skladu sa dogovorenim uslovima isporuke ili c) isporukom Robe u konsignaciono skladište u okviru pogona Kupca, ukoliko je primenljivo.	Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.
6. Zadržavanje prava svojine	6. Retention of Title



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

<p>a) U meri u kojoj je to dozvoljeno zakonima države u koju se Roba isporučuje, Prodavac zadržava koristi i pravo svojine nad Robom sve dok Kupac ne isplati cenu u celosti. Ukoliko navedeno pravo ne dozvoljava zadržavanje prava svojine, ali omogućava Prodavcu da zadrži druga prava na Robi, Prodavac će uživati takva prava.</p>	<p>a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.</p>
<p>b) Kupac se obavezuje da pruži Prodavcu pomoć u vezi sa svim merama u cilju obezbeđenja naplate njegovog potraživanja, a naročito da zaključi eventualne dodatne ugovore ili pribavi/izda druge isprave, ukoliko je to potrebno. Kupac je saglasan da Prodavac, u skladu sa zakonom, može u nadležni javni registar upisati Ugovor, odnosno založno pravo na pokretnim stvarima koja su predmet prodaje u skladu sa Ugovorom, a na kojima Prodavac zadržava pravo svojine do isplate cene u celosti. Kupac je nadalje saglasan da Robu čuva u dobrom i ispravnom stanju, te da istu osigura od gubitka ili štete, sve do isplate kupoprodajne cene u celosti.</p>	<p>b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and in particular to enter into corresponding supplemental agreements and to obtain/enact other documents, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.</p>
<p>7. Isporuke</p>	<p>7. Deliveries</p>
<p>a) Prodavac će uložiti sve razumne napore kako bi ispoštovao dogovorene datume isporuke, pod uslovom da su i isporuke prema njemu blagovremeno učinjene, te da su pružaoci usluga transporta postupili u dogovorenim rokovima, ali ne prihvata bilo kakvu obavezu u pogledu predloženih ili dogovorenih rokova isporuke ili vremena za pripremu. Okolnosti izvan kontrole Prodavca koje sprečavaju isporuku u roku ili vode ka povećanju troškova omogućavaju Prodavcu da, prema sopstvenoj odluci, odloži isporuku, delimično realizuje isporuku ili da se u celosti ili delimično povuče iz Ugovora. Delimična isporuka je moguća i ukoliko navedeni razlozi ne postoje.</p>	<p>a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or lead times. Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.</p>
<p>b) Celokupna odgovornost Prodavca za štetu usled kašnjenja u isporuci, delimične isporuke ili povlačenja iz Ugovora biće isključena u onoj meri u kojoj to zakon dozvoljava. U slučaju odgovornosti Prodavca, visina naknade štete će</p>	<p>b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the</p>



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

biti ograničena na iznos cene Robe koja nije isporučena od strane Prodavca, odnosno sa čijom je isporukom Prodavac zadocnio, umanjen za troškove isporuke.	costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.
c) Prodavac zadržava pravo da isporuči plus/minus 5% od količine Robe koja je određena u potvrđenoj porudžbini. Težina utvrđena u vezi sa utovarom će biti odlučujuća za obračun.	c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.
d) Troškovi čekanja, ležarine i sl. troškovi nastali usled kašnjenja prihvatanja ili preuzimanja Robe od strane Kupca ili lica koja postupaju u njegovo ime biće fakturisani Kupcu i plaćeni od strane Kupca.	d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.
8. Garancije	8. Warranties
a) Prodavac garantuje da Roba u trenutku isporuke (i) ispunjava aktuelne specifikacije, (ii) da je proizvedena, upakovana i obeležena u skladu sa propisima koji važe u mestu proizvodnje i (iii) da nema nikakvih pravnih tereta.	a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances.
b) ISKLJUČENE SU BILO KAKVE IZJAVE I GARANCIJE U POGLEDU BILO KOJIH PERFORMANSI ROBE I NJENE PODOBNOSTI ZA PRODAJU ILI ODREĐENU NAMENU. SVE INFORMACIJE KOJE SU PRUŽENE ILI MOGU BITI PRUŽENE KUPCU (NPR. INFORMACIJE O PROIZVODU, PODACI O BEZBEDNOSTI, DRUGA PRATEĆA DOKUMENTACIJA, KOMUNIKACIJA I PREPORUKE) NE SMATRAJU SE GARANCIJOM PRODAVCA. IZRIČITE IZJAVE PRODAVCA UČINJENE KUPCU SHODNO ČLANU 8a) PREDSTAVLJAJU JEDINU GARANCIJU KOJU PRODAVAC ČINI. SVE DRUGE IZJAVE ILI GARANCIJE, BILO PO OSNOVU ZAKONA, EKSPPLICITNOG ILI IMPLICITNOG KARAKTERA, SU ISKLJUČENE U NAJVEĆOJ MOGUĆOJ MERI SHODNO MERODAVNOM PRAVU. KUPAC JE ODGOVORAN ZA SPROVOĐENJE ODGOVARAJUĆEG TESTIRANJA POGODNOSTI ROBE ILI RADOVA ILI USLUGA ZA SVOJE SPECIFIČNE POTREBE I USLOVE OBRADNE.	b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G., IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

	GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.
9. Reklamacije Kupca	9. Buyer's Claims
a) Reklamacije će biti validne samo ukoliko su upućene u pisanoj formi i uz obrazloženje, te potkrepljene odgovarajućim dokazima, u roku od tri (3) radna dana Robu iz suvog programa, dvanaest (12) radnih dana za Robu iz vlažnog programa i tri (3) radna dana za radove, usluge ili drugu „Robu“ (kako je prethodno definisano), počev od dana isporuke. U slučaju odsustva blagovremene reklamacije, smatraće se da je Kupac prihvatio učinjene isporuke, odnosno izvršenje.	a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other “Goods” (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.
b) Prodavac ima pravo da, po sopstvenoj odluci, pregleda Robu u pogledu koje je izjavljena reklamacija, u prostorijama Kupca, odnosno da zahteva od Kupca da pošalje uzorak Robe Prodavcu u razumnom roku.	b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.
c) Kupac će Robu u pogledu koje je izjavljena reklamacija čuvati odvojeno od ostale Robe, u izvornom stanju i istu neće koristiti.	c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.
d) Reklamacija usled neusklađenosti sa specifikacijom ili manjka u bilo kojoj pojedinačnoj isporuci ili zbog bilo kog drugog razloga neće biti validna nakon što je isporučena Roba pomešana sa drugom robom ili korišćena u proizvodnim procesima Kupca ili njegovih klijenata. Za potrebe ovih Uslova, „ Reklamacija “ znači bilo koje potraživanje, zahtev, razlog za postupak, pravnu radnju, postupak, presudu, naknadu, štetu, gubitak, trošak, novčanu kaznu, penal, sudske troškove, advokatsku naknadu, regresni zahtev i druge obaveze.	d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, “ Claims ” means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.
e) U slučaju blagovremene reklamacije i postupanja Kupca u skladu sa prethodnim odredbama, Prodavac će, po sopstvenoj odluci,	e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

<p>zameniti neodgovarajuću Robu Robom koja odgovara specifikaciji, otkloniti nedostatke Robe ili umanjiti, odnosno izvršiti povraćaj cene. Kupac će, prema instrukcijama Prodavca, vratiti neispravnu Robu Prodavcu u originalnom stanju ili će je ukloniti. Ovo će se smatrati jedinim pravima Kupca u vezi sa navedenim, uz pravo na naknadu štete u skladu sa ovim Uslovima.</p>	<p>Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim, with the right to damage compensation in accordance with these Terms.</p>
10. Ograničenje odgovornosti	10. Limitation of Liability
<p>OSIM UKOLIKO JE PRODAVAC ŠTETU PROUZROKOVAO GRUBOM NEPAŽNJOM ILI NAMEROM, PRODAVAC NI U KOM SLUČAJU, KAO NI NJEGOVA POVEZANA LICA NITI PODIZVOĐAČI, KAO NI NJIHOVI ZAPOSLENI ILI DIREKTORI, NEĆE BITI ODGOVORNI ZA BILO KAKVU DIREKTNU, INDIREKTNU, SLUČAJNU ILI POSLEDIČNU ŠTETU, GUBITAK ZARADE, PRILIKA, PRIHODA ILI REPUTACIONU ŠTETU, TE BILO KOJU DRUGU ŠTETU, BEZ OBZIRA DA LI JE ISTA REZULTAT KRŠENJA UGOVORA, IZJAVE ILI GARANCIJE, PREKRŠAJA I SL.</p>	<p>UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, IN NO EVENT SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.</p>
11. Žigovi	11. Trademarks
<p>U vezi sa daljom obradom ili drugim korišćenjem isporučene Robe (uključujući njeno premeštanje u drugi kontejner, repakovanje, mešanje itd), žigovi (uključujući naročito robnu marku, logo itd) moraju biti uklonjeni sa iste. Bilo kakva dalja upotreba takvih oznaka dozvoljena je samo uz prethodno pisano odobrenje njihovih vlasnika.</p>	<p>In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, repackaging, mixing, etc.), the trademarks (including in particular brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.</p>
12. Obaveza vođenja evidencije i saradnje	12. Obligation to Keep Records and to Cooperate
<p>a) Kupac će voditi kompletnu i tačnu evidenciju svih količina kupljenih proizvoda i njihove upotrebe.</p>	<p>a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.</p>
<p>b) Ukoliko bilo koji državni ili drugi nadležni organ ili Prodavac izvrše povlačenje proizvoda ili žele da saopšte određenu informaciju na tržištu, Kupac će</p>	<p>b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to</p>

**Opšti uslovi prodaje**

Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale

Valid from: 1 April 2022

u potpunosti saradivati sa Prodavcem u pogledu sledećeg, a naročito nakon i prema uputstvima Prodavca:	the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular upon and in accordance with Seller's instruction, in:
(i) da odmah kontaktira svako treće lice, korisnika, koga Prodavac želi da kontaktira i koji je primio Robu ili obrađene proizvode koji sadrže Robu (u daljem tekstu: „Korisnici”) od Kupca,	(i) promptly contacting any third-party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the “Users”) from Buyer,
(ii) da tim Korisnicima odmah saopšti sve informacije ili uputstva koja Prodavac želi da prenese,	(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,
(iii) da obezbedi uklanjanje celokupne Robe ili obrađenih proizvoda koji sadrže Robu iz inventara Kupca i inventara Korisnika, odnosno da organizuje povlačenje iste, i	(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and
(iv) da ukloni povučenu Robu.	(iv) disposing of removed Goods.
c) Prodavac pristaje da nadoknadi Kupcu sve razumne i direktne troškove koje je Kupac imao po nalogu Prodavca usled povlačenja i uklanjanja Robe koju je proizveo Prodavac. Prodavac ne preuzima nikakvu odgovornost za Robu koju su proizvela treća lica, gotove proizvode Kupca ili trećih lica ili radove u toku.	c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced by Seller as requested by Seller. Seller dis-claims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.
13. Poverljivost	13. Confidentiality
Za vreme važenja Ugovora i tokom perioda od 5 (pet) godina nakon toga, Kupac se obavezuje da kao poslovnu tajnu čuva postojanje Ugovora i svih informacija koje mu Prodavac dostavi u skladu sa Ugovorom, odnosno pre zaključenja Ugovora (naročito uključujući informacije u pogledu ponuda i cenovnika, finansijske i tržišne informacije, podatke o klijentima, zaposlenima i proizvodnji, kao i tehničke informacije i znanje).	Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including in particular information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.
14. Viša sila	14. Force Majeure



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

<p>a) Neizvršenje, neodgovarajuće izvršenje ili kašnjenje od strane Prodavca opravdano je u meri u kojoj je isto onemogućeno ili otežano ili odloženo usled više sile, akta Vlade ili promene uslova izvan kontrole Prodavca (npr. rat i ratno stanje, revolucija, teroristički akt, štrajk, ekološka katastrofa, geološke implikacije, epidemija, pandemija, sprovođenje novih ekonomskih restrikcija ili sankcija, ekonomski kolaps, pad valute, neizvršenje, loše izvršenje ili kašnjenje dobavljača, pružalaca usluga i (pod)izvođača samog Prodavca, eksplozije, požari, rušenje infrastrukture, sajber incidenti ili napadi, kvar IT sistema, manjkovi i nedostaci bilo koje vrste itd). Prodavac će (i) adekvatno obavestiti Kupca i (ii) nastaviti izvršavanje svojih obaveza u skladu sa Ugovorom u razumnom roku nakon uklanjanja uzroka.</p>	<p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g., war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.</p>
<p>b) Ukoliko je izvršenje bilo koje ugovorne obaveze Prodavca onemogućeno zbog gore navedenih događaja, Strane su saglasne da u dobroj veri pregovaraju o njihovim obavezama koje su time pogođene.</p>	<p>b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.</p>
<p>15. Razno</p>	<p>15. Miscellaneous</p>
<p>a) Ustupanje. Osim u slučajevima predviđenim članom 3, nijedna Strana nema pravo da bez prethodne pisane saglasnosti druge Strane ustupi, prenese ili otuđi, u celosti ili delimično, svoja prava i obaveze iz Ugovora.</p>	<p>a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.</p>
<p>b) Izmene i dopune. Sve izmene, odnosno dopune Ugovora, uključujući i ovu odredbu, na snazi su jedino ukoliko su učinjene u pisanoj formi i potpisane od obe Strane, a potpisani dokumenti se mogu razmenjivati fizički ili elektronskim putem.</p>	<p>b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties, whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.</p>



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

<p>c) Delimična ništavost. Ako bilo koja odredba Ugovora postane nesprovodiva ili u sukobu sa važećim propisima, tada se takva nesprovodiva ili nevažeća odredba zamenjuje odredbom kojom se u najvećoj mogućoj meri postiže inicijalni cilj odredbe na punovažan i izvršiv način, dok ostatak Ugovora ostaje obavezujući za Strane. Ovaj član se shodno primenjuje i u slučaju da je Ugovor nepotpun.</p>	<p>c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.</p>
<p>d) Usklađenost sa propisima i kontrola trgovine. Kupac se obavezuje da će u vezi sa korišćenjem Robe (uključujući i krajnjeg korisnika) i izvršavanjem Ugovora, kako Kupac, tako i lica pod njegovom kontrolom, poštovati sve relevantne zakone, pravila i uredbe svih relevantnih jurisdikcija, uključujući one koji se odnose na zakone o bezbednosti proizvoda i uvoz i izvoz robe, kao i ekonomske sankcije i embargo koje uvode Ujedinjene nacije i druge međunarodne i nacionalne organizacije (u daljem tekstu zajednički označeni kao: „Propisi”). Prodavac se oslobađa odgovornosti u pogledu isporuke/izvršenja ukoliko bi oni predstavljali kršenje tih Propisa.</p>	<p>d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the “Regulations”). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.</p>
<p>16. Merodavno pravo i sudska nadležnost</p>	<p>16. Applicable Law and Jurisdiction</p>
<p>a) Na ove Uslove, kao i celokupan poslovni odnos između Prodavca i Kupca, primenjuje se kao merodavno pravo zemlje sedišta Prodavca, bez primene kolizionih normi i odredbi Konvencije UN o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (<i>UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG)</i>).</p>	<p>a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>
<p>b) Nadležni sud u zemlji sedišta Prodavca imaće isključivu nadležnost, s tim da Prodavac ima pravo da pokrene sudski postupak zbog neizmirenog plaćanja pred nadležnim sudom u zemlji sedišta Kupca.</p>	<p>b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.</p>
<p>17. Jezik dokumenta</p>	<p>17. Prevailing Language</p>



Opšti uslovi prodaje
Na snazi od: 1. april 2022.

General Terms and Conditions of Sale
Valid from: 1 April 2022

U slučaju neslaganja između verzija ovog dokumenta na različitim jezicima, biće merodavna verzija na srpskom.	In case of discrepancies between the two languages used in this document, the Serbian language shall prevail.
